

EM 1731
3

საქართველოს
საბავშვო

სმცქა ჰიგაური

НОДАР ГИГАУРИ

NODAR GIGAURI



ბიუჯოი ჩო ვეტიტ იჩი

БИРЮЗОЙ ЧТО СВЕТАТ ОЧИ

БИРЮЗОЙ ЧТО СВЕТАТ ОЧИ

Your eyes - sea-colours

შ ი ნ ა ა რ ს ი
СОДЕРЖАНИЕ

1. ზღვისფერი გაქვს თვალები
Бирюзой, что светят очи
2. თავდავიწყება
Самозабвенье
3. ძველი ჰანგები
Старинный мотив
4. ყოველდღე გადის თბილისისკენ მატარებელი
До Тбилиси ежедневно поезда идут
5. წლები გადაიან
Жизнь пройдет как сон

ნოდარ გიგაური
НОДАР ГИГАУРИ
NODAR GIGOURI

გღვიწხუერი გ აქვს თვალები

БИРЮЗОЙ, ЧТО СВЕТАТ ОЧИ

YOUR EYES—SEA COLOURS

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
19 თბილისი 84
Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Тбилиси 84

FM 1731
3

რედაქტორი **ნ. გუდიაშვილი**
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**
მხატვარი **ირ. გორდელაძე**
Художник **ИР. ГОРДЕЛИДЗЕ**
რუსული თარგმანი **ლია ასათიანისა**
Русский перевод **ЛИИ АСАТИАНИ**

Гос. Республика
Библиотека ГССР
им. К. Маркса

ზღვისუფრო ვაქვს
 თვალები

БИРЮЗОЙ ЧТО
 СВЕТЯТ ОЧИ

ლექსი კონსტანტინე
 გამსახურდიასი
 Стихи Константина Гамсахурдиа
 Рус. пер. Лии Асатиани

მუს. ნ. გიგაურის
 Муз. И. Гигаури

Andante

f

mf

mp

ზღვის-უფ- რი ვაქვს თვა-ლე- ბი და
 Си- не- гла- зой я при-зал- ся

თა- ვად ჰვავ- ხარ ზღვას,
 ты мне вер- ной будь!

თუ არ შე- გებ- რა- ლე- ბი და მის-თხოვ-დე- ბი
 ეს- ლი ვი- დეშ ჯა დრუ- გო- გო ეს- ლი რა- ნიშ

სხვას... მი- ვა- ტო- ვებ გა- ზა- ფხულ-ზე
 ვ გრუძ. ვ დენვე- სენ- ნიი ბრო- შუ ვსე ჯდეს.

dim.

თეს- ვა- სა და ზვხას, გა- და- ვლა- ხავ
 ჯნი- ვუ დვორ ი სად, უს- ტრემ- ლუსა ია

ა- დი- დე- ბულ ჭო- როხ- სა და
 в путь до- ро- гу, чтоб вер- нуть на-

მტკვარს. ცეცხლსა- ვა- ტან
 зад. му- жа в тот час

შენს სამ- ყო- ფელს, შენს სიყ- ვა- რულს
 при- стре- лю я, и кля- нусь по-

თვა-ლე-ბი და თა-ვად ჰგავ-ხარ ზღვას...
სვე-ტიათ ო-ჩი ТЫ МНЕ вер-ной будь...

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 7/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes a fermata over the final measure of the system.

The second system of the musical score consists of piano accompaniment on a grand staff. The vocal line from the previous system continues with a whole note rest in the treble clef. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both the treble and bass staves.

The third system of the musical score consists of piano accompaniment on a grand staff. The vocal line from the previous system continues with a whole note rest in the treble clef. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both the treble and bass staves.

თავდაპირველად

САМОЗАБВЕНЬЕ

ტექსტი მ. ფოცხიშვილისა
Текст М. Поцхишвили
Рус. пер. Лии Асатиани

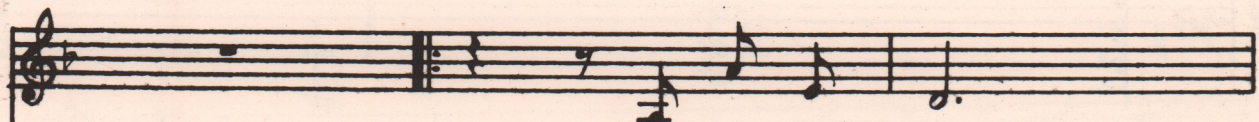
Andantino



First system of piano introduction, featuring chords and arpeggiated figures in both hands.



Second system of piano introduction, continuing the harmonic and melodic development.



First system of the vocal line, showing the beginning of the melody.

1. მახ- სოვს ჩემ- ზე
Дни лю- бов- ных
2. და- ვი- წყე- ბის
Ви- жу, как все



Third system of piano accompaniment, including a triplet figure in the right hand and a fermata in the left hand.

რა- დაც ითქ- ვა მან-სოვს თით-
 встреч с то-бо- ю, про- ле- те-
 თეთ- რი ნის- ლი სუ- ყვე- ლა-
 по- за- бы- то не от прав-

ქოს თოვ- და მა- რად
 ли пти- чьей ста- ей.
 ფერს გა- და- ფა- რავს
 ды я не пря- чусь,

თეთრქუ- რა- ზე თოვ- ლის ფოფ-
 про- нес- лись как вихрь ве- сен-
 რე- ძი ხმა თუ ა- ღარ ის-
 пусть не му- чит слух твой неж-



ქედ ნიყ. მის ნიყ. თუთრ- მა ფიქრ- მა
 Пусть вче- раш- ний
 რე- მი ხმა- ლო
 что под- час я

ჩა- ი- ა- რა ჩა- ი- ა-
 снег рас- ста- ял вночь бро- жу
 არ გამ- ქრა- ლა. ვარ- სკვლავთ-
 горь- ко пла- чу. зак- ли- на-

რა ი- ჰო- დი- ნო- მა
 ი- ჰო- დი- ნო- კო,
 ჰო- დი- ნო- ვალ,
 ი- ჰო- დი- ნო- იუ,

სიყ- ვა- რულ- მა
 ი- დი- ნო- კო,
 დარ- დედ და- ვალ,
 будь со мно- იუ,



უ-ბე-ბუ-რად უხ მოდ წყნა-
 თყ სჩა-სტლი-ვოი ხო-დიშყ გდე-
 და-მე-კარ-გა შე-ბი კვა-
 უ-მო-ლყტ ყ ნე უს-ტა-

რად მხო-ლოდ თვა-
 თო Но у-дел
 ლო მე შენს ი-
 ნუ ნე ბო-იუსყ

ლი გა-ვა-ყო-ლე
 მოყ გრუსყ ი გო-რე
 ქოთ ვნა ა-რა მაქვს
 ყ და-ჟე სმერ-ტი



ო- სე უ- ცებ რა- , ო- ა-
 лишь мол- ва и толь- ко сплет-
 აბ მა- ცო- ცხლე აბ მომ- კა-
 ес- ли с жиз- нью я рас- ста-

რა
 ნი
 ლო
 ნუსь

ა- ა-
 ა- ა-

სოფო

ა- ა-
 ა- ა-

აბ მა- ცო- ცხლე, აბ მომ-
 лишь мол- ва и толь- ко
 ო- სე უ- ცებ რა- ო-
 ес- ли с жиз- нью я рас-

სოფო

յ-
 տա-

յ-
 ստա-

յո-
 սպլետ-
 նուսը

յո
 նի
 նի

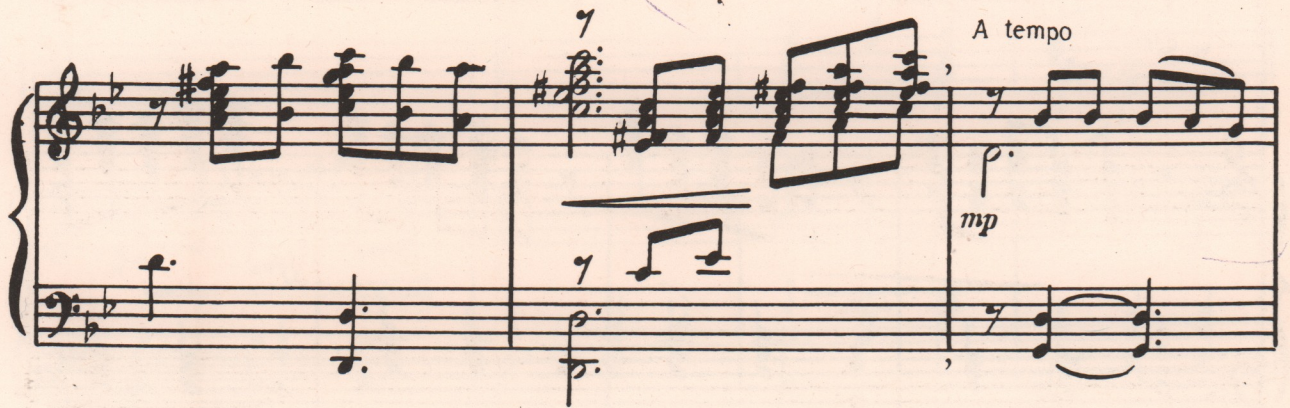
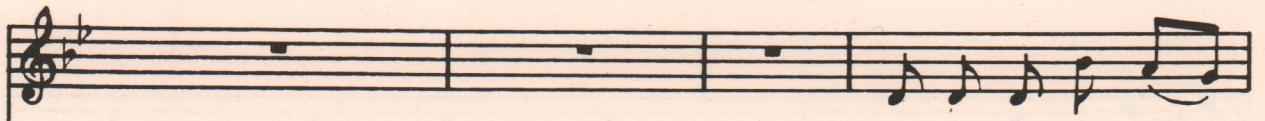
յո
 նի

ძველი ჰაბზო

СТАРИННЫЙ МОТИВ

ბექა ღ. კვიციანი
 Текст Д. Гвишиани
 Рус. пер. Лии Асатиани

Andantino

ლო-ღი-ნის გზა-ზე
 От люб-ви к те-бе



საქართველოს
საზღვრის დაცვის
სამსახურისთვის

A tempo

mf



ჩე-მი ნა-ნი-ნა ვინ-ჩვე-ნი-ღეს
для те-бя пес-ню на-пе-ва-ю,

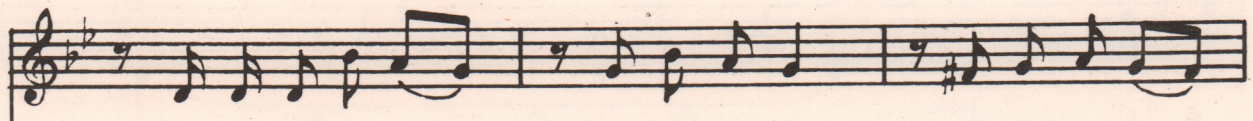
rit

p

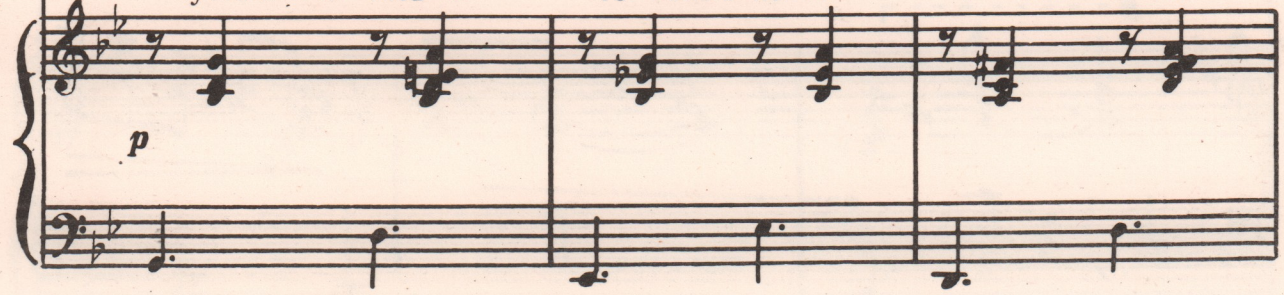
p

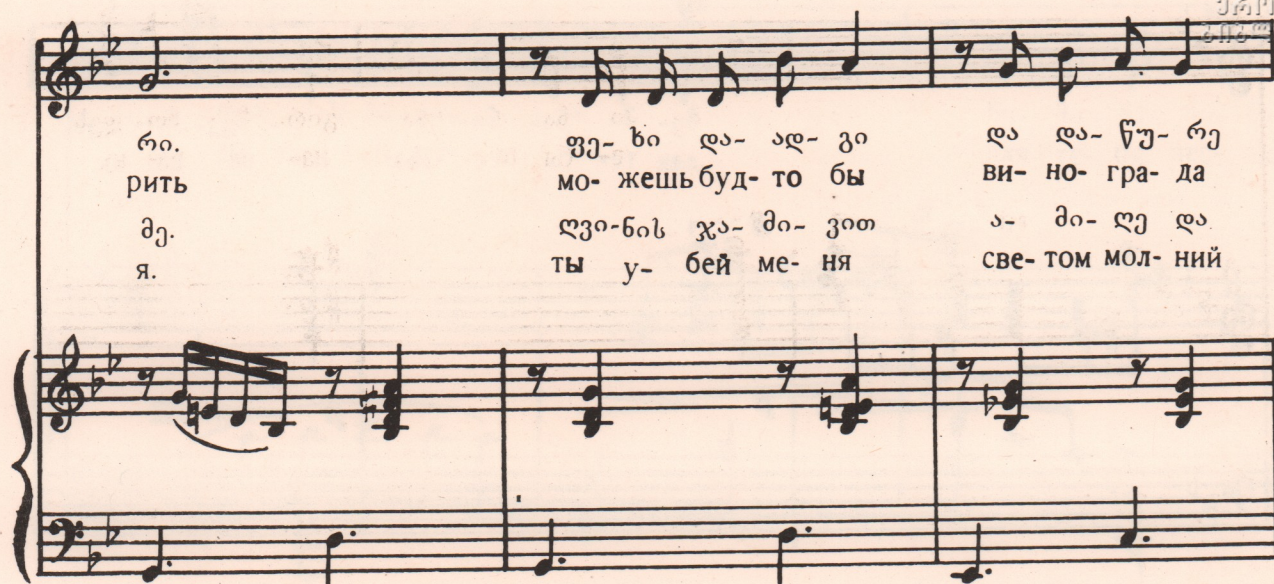


სხვე-დის და-რ-ათს
а не для дру-гих.



ა-ჰა ეს გუ-ლი, შენ-ზე დარ-დით და-მის მთე-ვა-
Как хо-чу те-бе, ми-лый,серд-це к сча-стью по-да-
აღ-ვისხერ-გი-ვით გა-დამ-ტე-ხე უ-წყლოდ გა-მახ-
пусть сто-ю слов-но то-поль в по-ле о ди-но-ко





რი. ფე- ნი და- ად- კი და და- წუ- რე
 რი- თი მო- жешь буд- то бы ви- но- гра- да
 მე. ღვი- ნის ჯა- მი- ვით ა- მი- ლე და
 ია. თუ უ- ბეი მე- ნი სვე- том მოლ- ნი



რო- გორც მტე- ვა- ბი შე- მო- ა- ცა- ლე
 გრო- ზდია რა- ღა- ვი- თი სერ- ძე, ჩა- შე- იო
 პირ. ქვე და- მამ- ხე და თუ და- დარ- ხე
 დო- გო- რიო დო ტლა. სლო- ვო ვ ზა- სუ- ხე



ჩემს სულს ქერ- ქი, და- მამ- რე სუ- ლაც
 ნა- პოლ- ნენ- ნი კრო- ვი, კაკ ვი- ნომ,
 წვა და და- ვა არ ამც- ლე- ბი- ა,
 ია პოდ სოლ- ნეც სოხ- ნუ ბეზ დოჯ- დია

წა- მაქ- ცო- ე და და- მაქ- ცო- ე,
 ес- ли вы- пьешь и оп- ра- ки- нешь,
 დე, შებ- ძა ხელ- ძა წა- ძო- კო- დოს
 сле- зы жа- ло- сти лей мне в кор- ни,

p *f*

ო- სე ვით სუ- რა
 ты не грешен в том
 ცე- ცხლოს გე- ბი- ა.
 უ- მო- ля- ю я.

coda

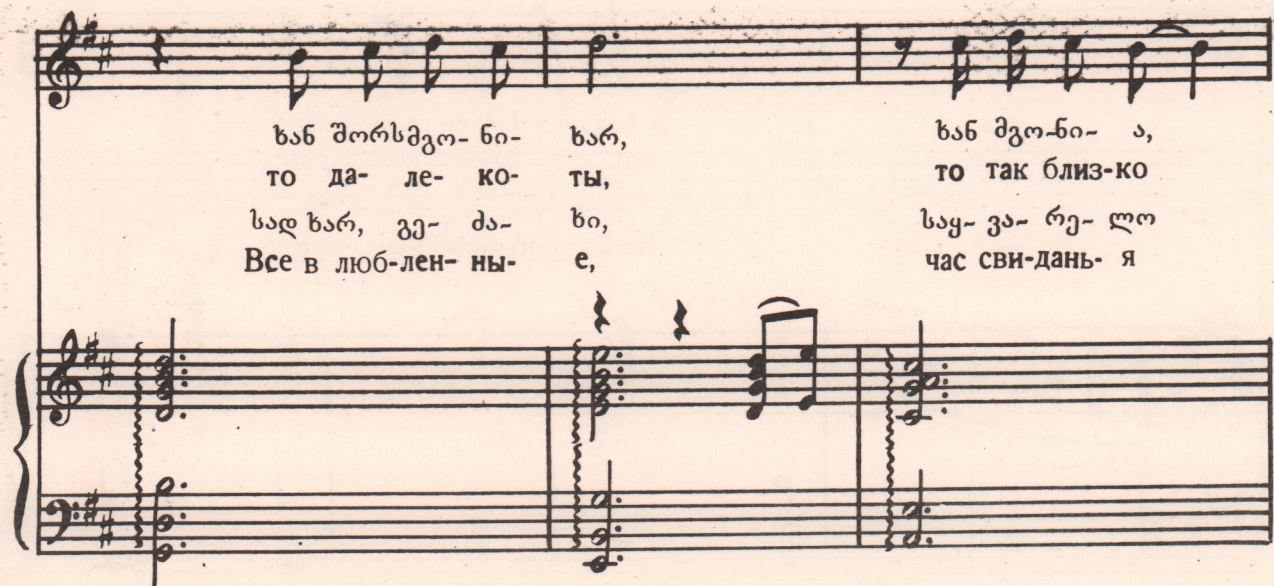


რობ
Ю,
ბა
МОЙ.

გა- დი- ან დღე- ნი
так про- хо- дят дни,
გა- დი- ან დღე- ნი.
ТЫ ВЕДЬ ЖИЗНЬ МО- Я.



და იზრ- დე- ბა სა- დარ- დე- ბე- ლი...
Грусть боль- шу- ю по те- бе та- Ю.
არ მშობრ- დე- ბა სა- დარ- დე- ბე- ლი...
ТЫ, как воз- дух го- род мой род- НОЙ...



ხან შობსმგო- ნი- ხარ, ხან მგო- ნი- ა,
то да- ле- ко- ты, то так близ- ко
სად ხარ, გე- ძა- ნი, საე- ვა- რე- ლო
Все в люб- лен- ны- е, час сви- дань- я



აქ ვე ხარ ახ- ლო ყო-ველ- დღე გა-
 სლო- ნო რა- დომ ტუტ До Тби- ли- си
 ჩე- მო ქა- ლა- ქო
 ს ნე-ტერ- პე- ნემ ჯდუტ

ღის თბი-ლი- სის-კვბ მა- ტა- რე- ბე-
 ვედ ე- ჯე- დნე-ვ-ნო პო- ეზ- და ი

Solo
 ლო... დუტ

Coro
 მრ
 ხან შორს მგო- ბი- ხარ,
 თო და- ლე- კო- ტყ,
 ხად ხარ, ვე- ძა- ხი,
 Все в люб-лен- ны- е,

სოგო

სახ მგო- ბი- ა, აქ- ვე ხარ ახ- ლო
 თო так близ- ко слов- но ря- дом тут
 საყ- ვა- რე- ლო ჩე- მო ქა- ლა- ქო
 ჩას сви- дань- я ს ნე- тер- пе- ньем ჯდუტ

ყო- ველ- დღე ვა- დის
 До Тби- ли- си ведь

მ
 მ

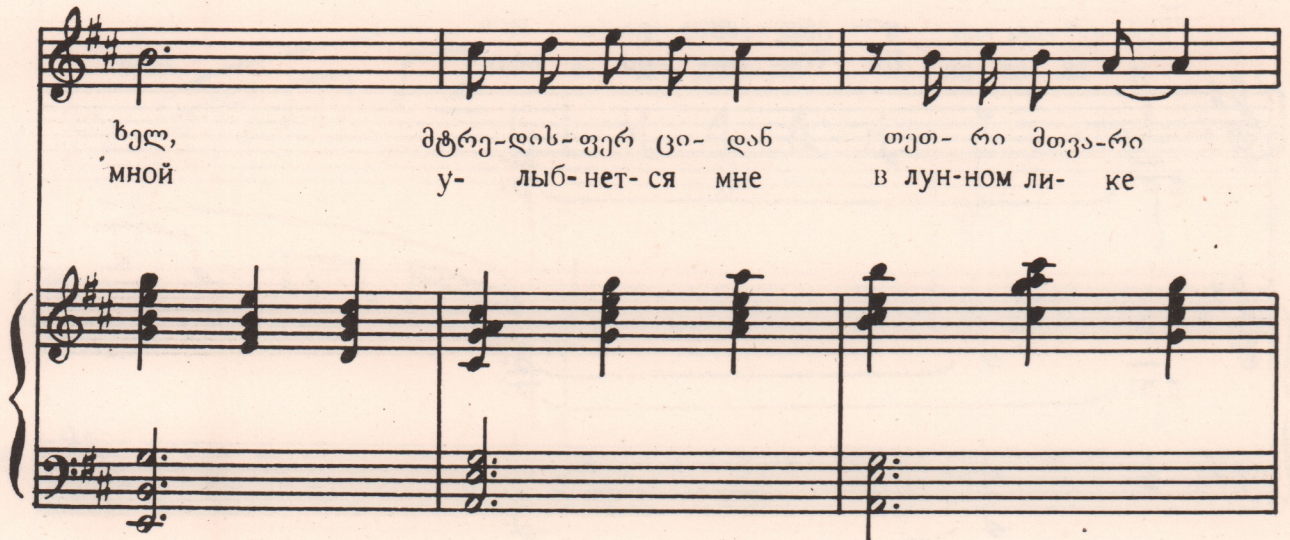
თბი- ლი- სის- კებ მა- ტა- რე- ბე- ლი
 ე- ჯე- დნე- ვი- ნო პო- ეზ- და ი დუტ

მ
 მ

solo



გა-დი- ან წლე-ბი, დი- ლა-ო- ბით თვა- ლეხრომ ვა-
Ta-et день за днём, каж- дой ночь- ю ты во сне со



ხელ, მტრე-ღის-ფერ ცი- დახ თუთ- რი მთვა-რი
МНОЙ у- лыб-нет-ся мне в лун-ном ли- ке



სა- და- რე- ბე- ლი ზრუბ- ვით ღამ- ცქე- რის
слав- ный об- раз твоя В мыс-лях мчуськ те- бе,

და-ღა-ღუ-ღი კვ შუ-ნი სა- ხე
 со-би-ра-юсь и рас-све-та жду.

ყო-ველ-ღვე-გა-ღის თბი-ლი-სის-კვ
 До Тби-ли-си ведь е-же-днев-но

მა-ტა-რე-ბე- ლი.
 по-ез-და и- дут.

წლები გადის

ЖИЗНЬ ПРОЙДЕТ,
КАК СОН

ტექსტი ს. ბერულავასი
Текст Х. Берулава
Рус. пер. Лии Асатиани

Andante





ჩუ- მად ჩნდე-ბი- ან
Как кра-дет- ся к нам

შუბლ-ზე შრე-ე-
се-ди-на и



დი, ღრმ ერ- თი სევ- ღაც
 грусть, лоб мор- ши- нит- ся

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'დი' (Di) followed by a quarter rest, then a quarter note 'ღრმ' (lrb) with a slur over 'ერ-თი' (er-ti), a quarter note 'სევ-' (sev-) with a slur over 'ღაც' (lats), and finally a quarter note 'ნით-' (nit-) with a slur over 'სია' (sia). The piano accompaniment features a series of chords in the right hand and a bass line in the left hand, starting with a piano (p) dynamic marking.

არ მს- ჰა- ტი- ლ
 и пус- кне- ет

ლ
 взгляд.

ბორ- გა- ვებ, რო-
 Го- ды, вро- де

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a quarter note 'არ' (ar) with a slur over 'მს-ჰა-ტი-' (ms-ha-ti-), followed by a quarter note 'ლ' (l) with a slur over 'ვგლად.' (vglad.). The piano accompaniment continues with chords and a bass line, maintaining the piano (p) dynamic.

ვორც
 рек,

მლი- ნა- რე- ე- დი,
 у- те- ка- ют в ров,

The third system concludes the musical score. The vocal line begins with a quarter note 'ვორც' (vorts) with a slur over 'რეკ,' (rek,). The piano accompaniment continues with chords and a bass line, ending with a piano (p) dynamic marking.



და შფო-თი- ა- ბი
и нич- то нель- зя

წლე- ბი ვა- დი-
во- ро- тить на-

აბ.
зад.

მე ი- სევ სვა- ლის
НО на- деж- да- ми

ი- მე- დომ ვცხოვ- რობ
суж- де- но мое жить.

ჯერ ა- რა-
Хоть и бе-

მეძს და ი- შრი- ა- ლე,
 ВСЮ ведь и жизнь как миг,

რო- ვორც გწა- დი- ახ თო- რემ სულ მა-
 рас- цве- тай, не жди! ი- ლი как всег-

ლე და, დად- ვე- ბა და- მე,
 და, вдруг на- сту- пит ночь



შენც და-ღუძ-ღუ-ბი,
жизнь прой-дет, как сон,

წლე-ბი გა-ღი-
и у-га-снешь

აბ.
Ты.

p

წლე-ბი გა-ღი-აბ.
Жизнь прой-дет, как сон,

p



წლე- ბი ვა- დი- ახ.
 жизнь прой-дет, как сон.



წლე- ბი ვა- დი- ახ...
 жизнь прой-дет, как сон.

rit



p

ფასი 1 მან. 10 კპ.
Цена 1 руб. 10 коп.

6736/99



გამომწ. დ. სეფიაშვილი
Выпуск. Д. Сепиашвили

Заказ 218, Тираж 1000, Подписано к печати 27/XI 84 г., Колич. форм 4,5
Формат бумаги 60 × 90

Нотопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР
г. Тбилиси, ул. Павлова № 20